

Curriculum Vitae

Personal Data:

Miled Faiza

Senior Lecturer in Arabic
Arabic Program Coordinator
Center for Language Studies
Brown University-Box 1982
Phone: +1 401 837 2741
E-mail: Miled_Faiza@brown.edu

EDUCATION

M.A., Near Eastern Languages, Wayne State University, Detroit, MI, 2009, Arabic.
B.A., Arabic Language and Literature, Université de Sousse, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse, Sousse, 1998, Tunisia, Arabic Language and Literature.

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

Brown University, Senior Lecturer. 2017 – Present

Brown University, Lecturer. 2011 – 2017

Oxford University Press, Revising editor: Arabic Club Readers. June 2015- 2018

Oxford University Press, Editor & revising editor: *Oxford Arabic Dictionary*. 2011-2014

Middlebury College, Summer Program, Instructor. 2006 – 2011, 2014 and 2016

University of Virginia, Lecturer 2009 – 2011

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

Guidelines Review- Arabic Language- Reading committee. 2009-2011

University of Texas at Austin / National Middle East Language Resource Center (NMELRC), Item writer, Development of the Online Arabic Listening Proficiency Test, November 2008-09.

Michigan State University, Visiting Instructor. 2007- 2009

Wayne State University, Teaching Assistant. 2006-2007

Wayne State University, Grader and Teaching assistant 2005-2007

PUBLICATIONS

Books in Translation

Arabic-English

Ghenim, Amira (in press), The Calamity of The Nobles' House. Karen McNeil & Miled

Faiza (trans.). New York: Europa Editions.

[Mabkhout, Shukri \(October 2021\). *The Italian*](#). Karen McNeil & Miled Faiza (trans.). New York: Europa Editions.

[alMullah, Ahmad \(2017\). *My Beautiful Mistakes*](#). K. McNeil & M. Faiza, trans. Ottawa: Massa Publishing.

English-Arabic

Smith, Ali (forthcoming Fall 2023). *Al-Saif (Summer)*. Miled Faiza (trans.). Sharja, UAE: Rewayat.

[Smith, Ali \(2022\). *Al-Rabi' \(Spring\)*](#). Miled Faiza (trans). Sharja, UAE: Rewayat.

[Smith, Ali \(2019\). *Al-Shita'a \(Winter\)*](#). Miled Faiza (trans.). Sharja, UAE: Rewayat.

[Smith, Ali \(2018\). *Al-Kharif \(Autumn\)*](#). Miled Faiza (trans.). Sharja, UAE: Rewayat.

Dictionaries and Lexicography

[Oxford Arabic Dictionary](#) (Revising Editor). Oxford University Press, August 2014 .

Oxford University Press: [Oxford Languages' Word of the Year 2021, Vax: A report on the language of vaccines.](#)

Books of Poetry

Asabi' an-nahhat (The Sculptor's Fingers). Tunis, Mayara Editions, 2019. Poetry.

Baqaya al-bayt aladhi dakhalnahu maratan wahidatan (The Remains of a House We Once Entered). Madrid: Dar-Alwah, 2004. Poetry.

Essays

Diaspo/Renga: The poetics of ordinary people. By Marilyn Hacker and Deema Shehabi. Reviewed by Miled Faiza. Al-Jadid, February 2015.

Ezzedine Madani. Miled Faiza & Karen McNeil. Banipal, October 2010.

Translations in Periodicals (Arabic into English)

[INAYA JABER. "Nobody Gets Lost in Beirut." Translated by Karen McNeil and Miled Faiza. New England Review \(Vol. 43, No. 2 \(2022\)\)](#)

Rmili, Emna. "At the Safehouse." Translated by Karen McNeil and Miled Faiza. Banipal (Spring 2022).

[Whiny Laredj. "Shatt Al Arwah: Death at The Edge of The Beach of Souls." Translated by Karen McNeil and Miled Faiza. Banipal \(Spring 2022\).](#)

[Abassi, Ines. The Moon's Desire. Translated by Karen McNeil and Miled Faiza. \(March 2022\). Asymptote.](#)

[Ghenim, Amira. "Excerpt from Calamity of the Nobility." Translated by Karen McNeil](#)

[and Miled Faiza. The International Prize for Arabic Fiction: The Shortlist 2021.](#)

Shukair, Mahmoud. "An excerpt from Shadows of the Family." Translated by Karen McNeil and Miled Faiza. *Banipal* 70 (Spring 2021).

Ben Hammouda, Abdelfattah. (2020, Winter). "Two Tunisian Poems." (Miled Faiza & Karen McNeil, trans.). *World Literature Today*.

Douagi, Ali. (Summer, 2018,). "The Broken Streetlight." (Karen McNeil & Miled Faiza, trans.). *Banipal* (62).

Makaddam, Lamia. (May 2018). "Three Poems" (Karen McNeil & Miled Faiza, trans.) *World Literature Today*.

Jaber, Inaya (March–April 2018). "I Have the Right to be a Stranger." Karen McNeil & Miled Faiza, trans. *World Literature Today*.

Makaddam, Lamia. (Autumn/Winter 2017). "Four Poems" (Karen McNeil & Miled Faiza, trans.). *Banipal* (60:48–52).

Translations in Periodicals (English into Arabic)

During, Simon. *Estitiqa ma ba'd alcolonyaliya* (The Postcolonial Aesthetic). *Muthaqafat*, Summer 2021.

Crabb, Charlie. *Min intaj al-fadhaa ela intaj al-insaniya alyowm: Ta'ammulat fil markesia alhartaqia le Henri Lefebvre* (From 'The Production of Space' to the Production of Humanism Today: Reflections on Henri Lefebvre's heterodox Marxism). *Muthaqafat*, Fall 2020.

Sandburg, Carl. *Le Ajle damin dafi'ee yajree fe maa'simahom: Khams qasa'ed le Carl Sandburg*. (For a Warm Blood Running in Their Wrists: Five Poems). *al-Quds al-Arabi* 13 March 2018.

Silver, Anya. *Salawat lil-ghofraan*. (Prayers for Forgiveness: An Introduction and three poems). *al-Sha'ir*, August 2016.

Simic, Charles. *Limadha ma zeltou aktobu al-sh'ir* (Why I still write poetry). *al-Quds al-Arabi*, Mars 29th 2016.

[Audin, W. A. Aghania al-laj'ieen alhazeena \(Refugees Blues\). *Jadaliyya.com*, Mars 28th 2016.](#)

Forché, Carolyn. *Eshe'r dhedda annesyan*. (Carolyn Forché... Poetry against forgetting: an introduction and four poems). *al-Quds al-Arabi*, April 2nd 2015.

Handhalal, Nathalie. *Al-amrikiyya al-filastiniyya Nathalie Handhal: ethna 'usfuran...* *thamany qasaa'id 'an li Gaza* (Eight poems by Nathalie Handhal). *al-Quds al-Arabi*, September 15th 2014.

Komunyakaa, Yusef. *Mab'uth ela falestine* (Envoy to Palestine). *al-Quds al-Arabi*, August 12th 2014.

Ashbery, John. *Al-rassam* (The Painter). *al-Quds al-Arabi*, July 10th 2014.

Simic, Charles. Thalatha qasaa'id le- Charles Simic (Three poems). *al-Quds al-Arabi*, June 5th 2014.

Silver, Anya. Qasidataan (Two poems). *al-Quds al-Arabi*, May 27th 2014.

Olds, Sharon. Qasidataan (Selected poems). (*With Karen McNeil*). *al-Quds al-Arabi*, 15 September 2013.

Olds, Sharon. Saha min Helmataya Haleebi" (Selected poems). (*With Karen McNeil*) *al-Ghawoon*, May 1, 2010.

Olds, Sharon. Imra'a tumazziq fostanaha lekay tagri (Selected poems). (*With Karen McNeil*). *al-Ghawoon*, November 1, 2009.

Poems in Periodicals

al-Quds al-Arabi: 18 November 2018 "Trail of Tears -Darb al-Dumu" (Trail of Tears)

Siecle 21 n °25, Automne – Hiver 2014. "Hannibal" (translated into French by Marie Charton).

Al Jadid Magazine, Vol. 18, no. 67: 2014. "A Faraway Room & Puppets" (translated into English by Karen McNeil)

al-Quds al-Arabi. Issue 7509: 09 August 2013. "Hannabaal maslouban a'ala a'amidat qartaaj"
("Hannibal Crucified on the Pillars of Carthage").

al-Hayat ath-thaqafia. Issue 242: June 2013. "Qasidatan " ("Two Poems").

Ebabil. Issue 63: June 2013. "Assawt dhu alaniab alHadda " ("The voice with sharp canines").

Siecle 21 n °21, Automne – Hiver 2012, "Poèmes" (Translated into French by Venus Khoury-Ghata)

Banipal, October 2010. *Two Poems* (Translated by Karen McNeil and Tristan Cranfield)

Bagdala, No.482, December 2009, pages 42-44. Krusevac, Republic of Serbia.
(Translated from Arabic into Serbian by Miroslav B. Mitrovic)

World Literature Today. May-June 2008. "An Interpretation of Absence" and "Black and White" (translated by Karen Hines).

al-Ghawoon, September 2009. "Qasidataan"

al-Haraka al-shiriya. Issue 15: 2005. "Lahadhat al-wada' al-hadi'a" ("Moments of a Quiet Farewell").

Dhifaf. March 2004. "Lohat lem irsamha Salvador Dali" ("Canvases that Salvador Dali Didn't Paint").

al-Haraka al-shiriya. Issue 10: 2003. "Portrihat liwajhin ma'iyin" ("Portrait of a Watery Face").

Horizons Maghrebins n ° 46 / 2002. "Evasion" (Traduit de l'Arabe par Abdelatif Ben Salem et Ali Mosbah)

al-Hayat ath-thaqafia. Issue 111: November 2000. "Anhar Soumayya " ("Soumayya's

Rivers”).

Alwah. Issue 8: 2000. "al-Sowt dhu al-aniab al-hadda" ("The Sharp-Fanged Voice").
al-Hayat ath-thaqafia. Issue 99: November 1998. "Baqaya al-bayt aladhi dakhalnahu maratan wahidatan 1" ("Remains of a House We Only Entered Once, part 1").
al-Hayat ath-thaqafia. Issue 102: February 1999. "Baqaya al-bayt aladhi dakhalnahu maratan wahidatan 2" ("Remains of a House We Only Entered Once, part 2").
Marafe'. Issue 2: 1999. "Eugene Guillevic."

Anthologized Poems

[Live Encounters Special Edition of Modern Arabic Poetry in Translation June 2022](#)

[Translating Migration: Multilingual Poems Of Movement \(Audio Book\) 2020](#)

Qasa'ed Tudhee'u al-Tariqa Min Tunis Ela al-Qahera (Anthology of Tunisian Prose Poems). Cairo: Al-Hai'a al-Mesriyya al-Amma Lilkitaab, Egypt 2017. Telka al-Ghorfa al-Ba'eeda (That Faraway Room).

Mukhtarat min al-shi'ar al-'arabi al-mu'asir (Selections of Modern Arabic Poetry). Princeton, Alharaka Alshiriya Publications, 2006. "Khatim Summaya" ("Summaya's Ring").

Anthologia al-adab al-'arabi al-muhajri al-mu'asir (Anthology of Current Arabic Literature in the Diaspora). Beirut: Dar Sader, 2004. "Arjuha al-qamr al-amriki" ("Swings of the American Moon") and "Ka'ana al-logha dhalal lima la yura" ("As if Language were Shadows of the Unseen").

Tarjem al-mubdi'in fii wilayat al-munastir (Biographies of Artists of Monastir). Ed. Mouhammed al-Bedoui. Sousse: Dar alma'aref lettiba'a wa annashr, 2001. "Baqaya al-bayt aladhi dakhalnahu maratan wahidatan 1, 2" ("Remains of a House We Only Entered Once, 1 and 2").

Papers in conferences, guest talks and invited lectures and presentations:

Seven International Conference on Mediterranean Studies, Erice, Italy, "From Dante to Elena Ferrante: Literary Translation from Italian into Arabic", May 2019

Sixth International Conference on Mediterranean Studies, Erice, Italy, "The Image of Europe in Tunisian Literature Written in Exile", May 2018

MESA, Washington D.C, "Arabic-English Dictionaries: Past, Present and Future," November 2014.

NECTFL, Boston, MA, "Incorporating Literature into the Arabic Language Curriculum: Methods and Results" (with Abdulkareem Said Ramadan, Gettysburg College; and Younasse Tarbouni, Washington University in St. Louis; March 2014.

Brown University Summer Institute, "The use of technology in literature courses," May 2013.

Brown University, Interpreter for Arab poet Adonis on poetry panel (with Karen McNeil), March 2013.

Sheridan Center for Teaching and Learning, 25th Anniversary Poster Presentation (with Elsa Amanatidou), “Promoting the Study and Instruction of Languages, Bridging Cultures”, November 2012.

University of Lancaster, England. Presentation on Tunisian Corpus (with Karen McNeil), April 2011.

University of Virginia, “The Middle East Unrest” (lecture on the Tunisian Revolution), February 2011.

University of Mary Washington, Poetry reading and discussion, February 2009.

SELECTED MEDIA COVERAGE

[Intelligentsia Under Dictatorship: Karen McNeil and Miled Faiza on *The Italian*](#)
[Miled Faiza and Karen McNeil, ‘On the Merits of Tunisian Literature’.](#) *ArabitLit & Arablit Quarterly*. October 2021

Margolin, Elaine. [Shukri Mabkhout’s “The Italian”: Characters Caught in a Sea Change.](#) December 2021

Hoffert, Barbara. [“Best World Literature of 2021.”](#) *Library Journal*. December 6, 2021.

Sanyon, Rachel. [“Announcing Our October Book Club Selection: *The Italian* by Shukri Mabkhout.”](#) *Asymptote Journal Blog*. November 1, 2021.

Domini, John. [“Shukri Mabkhout’s *The Italian*.”](#) *The Brooklyn Rail*. October 2021.

Professional Development:

Bread Loaf Translators’ Workshop. June (13-19) 2022

Grants

Undergraduate Teaching and Research Award (UTRA), Brown University, Fall 2015 (with Karen McNeil). Supervised work on the Tunisian Arabic Corpus, Tunisiya.org

Consortium for Language Teaching and Learning. Brown University, CLS Campus based grant, 2012. *North African Arabic: An Introductory Textbook to Tunisian and Libyan*. \$2900

HONORS AND AWARDS

British Council: Tarjem: Arabic-English Translation Workshop. Fully sponsored attendance translation workshop in Sharjah, UAE, 2020

Master of Arts *ad eundem* degree, Brown University, May 2018

The Kape Memorial Fund Scholarship, in recognition for outstanding interest and efforts in Modern Hebrew Literature, Wayne State University, 2006

Asmaa Jamil Endowed Fund Scholarship, in recognition of outstanding achievement in Near Eastern Studies, Wayne State University, 2005

SERVICE TO THE PROFESSION/COMMUNITY

Kenyon College External Examiner: Arabic Honors Thesis Defense. May 2022

Manuscript Review, Al Kitaab Part 3, Georgetown University, April 2022

Book proposal review, *Modern Arabic Poetry in Europe.* Routledge, June 2021

Manuscript Review, *Journalistic Discourse in Arabic.* Routledge, APRIL 2021

Book proposal review, *Journalistic Discourse in Arabic.* Routledge, December 2020

Editorial Board: *Muthaqafat Journal. An Intellectual Quarterly Magazine Published in Arabic in the UK*

SERVICE TO THE DEPARTMENT/UNIVERSITY

Arabic Program Coordinator, 2021-Present

First year and sophomore students' advisor, 2012-Present

CLS Study Abroad Committee, 2020 - Present.

Fulbright Committee, 2019- Present.

Faculty Advising Fellow, Fall 2017-Spring 2018 & Fall 2019- Spring 2020

The Campus Life Advisory Board, Faculty representative. 2016-2017

Senior Thesis Advisor (Spring 2017). Served as a thesis advisor/director to a senior

student in the MES department who is translating an Arabic collection of short stories into English.

Senior Thesis Director - 12303 - COLT 1990 - So1 (Fall 2016 and Spring 2017). Served as a thesis advisor/director to a senior student in the CLT department who is translating an Arabic collection of short stories.

Promotion and Events Committee, CLS. Worked with colleagues to organize cultural and academic events that contribute to the language learning and celebrate the language diversity at Brown.

First Reading Seminar: Facilitating the First Reading seminar 2012-2018.

Critical Language Scholarship Campus Advisor: Advised Brown students on preparing strong applications and writing a convincing statement of purpose from 2014 to 2020.

Council Of American Overseas Research Centers (CAORC)

Critical Language Scholarship Applications Reviewer, 2009, 2012 and 2016

Cultural Consultant at The Research Protections Office, Brown University: reviewed a research protocol for a research project and provided advice for a PhD student doing research on Political Islam in Tunisia.

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

Guidelines Review- Arabic Language- Reading committee. 2009-2011

Advising Brown students, graduate and undergraduate, who are interested in studying Arabic in Tunisia and the Arab World on issues related to the MENA region.

Sponsored UTRA: Applied for and received approval to supervise an UTRA project for two Computer Science undergraduate students during the Fall 2015 semester. The students are working to further technical development of the Tunisian Arabic Corpus (described below), in coordination with my partner in the project, Karen McNeil.

Arabic Calligraphy Workshop: Collaborated with colleagues from the Arabic Program to organize a calligraphy workshop for our students of Arabic and members of the community who are interested in Arabic calligraphy. October 2016, October 2018 and March 2022

Dabka Workshop: Collaborated with colleagues from the Arabic Program to organize a Dabka workshop for our students of Arabic and members of the community who are

interested in Arabic dance and music. February 2017 & 2022

Arab Arts vs. Cultural Stereotyping: Collaborated with colleagues from the Arabic Program to organize a multimedia presentation on cultural tradition workshop for our students of Arabic and members of the community who are interested in Arabic dance and music. February 2017

Poetry Festival: Collaborated with colleagues from the CLS to organize a poetry festival where teachers and students read poems in different languages. (2012, 2013, 2014 and 2016)

A Boat To Lesbos: Co-organized with Alla Hassan a poetry reading and discussion with Syrian poet Nouri al-Jarrah, April 2019.

AFFILIATIONS:

AATA: The American Association of Teachers of Arabic

ALTA: The American Association of Literary Translators

TEACHING EXPERIENCE

Brown University, Providence, RI, 2011- Present

Fall 2022

ARAB 500

ARAB 850 - Advanced Reading and Composition: Kalila and Demna

Spring 2022

ARAB 950 - Advanced Reading and Composition: Arabic Fiction in the West

ARAB 200 S03

ARAB 600 S02

Fall 2021

ARAB 100 S03

ARAB 500 S01

ARAB 500 S02

Spring 2021

ARAB 950 - Advanced Reading and Composition: Arabic Fiction in the West

ARAB 600 S01

ARAB 600 S02

Fall 2020

ARAB 850- Advanced Reading and Composition ARAB 850 Kalila Wa-Dimna
ARAB 500 S01
ARAB 500 S02

Spring 2020

ARAB 950 - Advanced Reading and Composition: Arabic Fiction in the West
ARAB 600 S01
ARAB 600 S02

Fall 2019

ARAB 850- Advanced Reading and Composition ARAB 850 Kalila Wa-Dimna
ARAB 500 S01
ARAB 500 S02

Fall 2018

Intermediate Arabic 300
Advanced Arabic S01- 500
Advanced Arabic S02- 500
Special Topics in Arabic Language, Literature, and Culture - ARAB 1990

Spring 2018

Intermediate Arabic 400
Intermediate Arabic 400
Advanced Arabic 600
Special Topics in Arabic Language, Literature, and Culture - ARAB 1990

Fall 2017

Intermediate Arabic 300
Advanced Arabic S01- 500
Advanced Arabic S02- 500

Summer 2017

Intensive Elementary ARABIC 120

Spring 2017

Intermediate Arabic 400
Advanced Arabic 600

Special Topics in Arabic Language, Literature, and Culture - ARAB 1990
Senior Thesis Preparation - 26056 - COLT 1990 - So1

Fall 2016

Intermediate Arabic 300
Advanced Arabic 500
Modern Arabic Poetry
Senior Thesis Preparation - 17531 - COLT 1990

Spring 2016

Intermediate Arabic 400
Intermediate Arabic 600
Modern Arabic in Exile ARAB 1200

Fall 2015

Intermediate Arabic 300
Advanced Arabic 500
Modern Arabic Poetry 1100

Spring 2015

Intermediate Arabic 400
Intermediate Arabic 400
Advanced Arabic 600

Fall 2014

Intermediate Arabic 300
Advanced Arabic 500
Special Topics in Arabic Language, Literature, and Culture - ARAB 1990

Spring 2014

Advanced Arabic 600
Intermediate Arabic 400
Elementary Arabic 200

Fall 2013

ARAB 900: Modern Arabic Poetry
Advanced ARAB 500
Intermediate ARAB 300

GLSP 0019: Arabic Poetry and its Role as an Arab Identity

Spring 2013

Advanced Arabic 600

Intermediate Arabic 400

Elementary Arabic 200

Fall 2012

Elementary Arabic 100

Intermediate Arabic 300

Advanced Arabic 500

Spring 2012

Advanced Arabic 600

Intermediate Arabic 400

Elementary Arabic 200

GLISP: Poetics of Space in the Sahara Desert - GLSP 0013

Fall 2011

Advanced Arabic 500

Intermediate Arabic 300

Elementary Arabic 100

University of Virginia, Charlottesville, VA (Lecturer), 2009-2011

Independent Studies in Arabic (Elementary Tunisian) 4993

Independent Studies in Arabic (Arabic Postcolonial Literature) 4993

Independent Studies in Arabic (Naguib Mahfouz) 8993

Advanced Arabic 4210-5410

Advanced Arabic 4220-5420

Intermediate Arabic 2010

Intermediate Arabic 2020

Elementary Arabic 1010

Elementary Arabic: 1020

Middlebury College, Middlebury, VT & Oakland, CA (Instructor), 2006-2016

Elementary Arabic (Level 1) – Summer 2006

High Intermediate Arabic II (Level 3.5) –Summer 2007
High Intermediate Arabic I (Level 3) Summer 2008
High Intermediate Arabic I (Level 3) Summer 2009
High Intermediate Arabic I (Level 3) Summer 2010
High Intermediate Arabic II (Level 3.5) Summer 2011
High Intermediate Arabic II (Level 3.5) Summer 2014
Advanced Arabic (Level 4) – Summer 2016